

Mat

Chapter 18

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς
У тај - час приступише - ученици - Исусу говорећи Ко
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#)
- ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?
дакле највећи јесте у - царству - небеском?
[G0686](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

U taj čas pristupiše k Isusu učenici govoreći: Ko je dakle najveći u carstvu nebeskom?

- 2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
И дозвавши дете постави га у средину њихову
[G2532](#) [G4341](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

I dozva Isus dete, i postavi ga među njih,

- 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς
и рече Заиста кажем вам ако се-не обратите и постанете као
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5613](#)
- τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
- деца не - ућићете у - царство - небеско.
[G3588](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

i reče im: Zaista vam kažem, ako se ne povratite i ne budete kao deca, nećete ući u carstvo nebesko.

- 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
Ко-год дакле понизи себе као - дете ово тај јесте -
[G3748](#) [G3767](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
- μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
највећи у - царству - небеском.
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Koji se dakle ponizi kao dete ovo, onaj je najveći u carstvu nebeskom.

- 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
И ко год прими једно дете такво у - име моје мене
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G1520](#) [G3813](#) [G5108](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#)
- δέχεται.
прима.
[G1209](#)

I koji primi takvo dete u ime moje, mene prima.

6	ὁς Ko G3739	δ' пак G1161	ἄν - G0302	σκανδαλίση саблазни G4624	ἓνα једног G1520	τῶν од-ових G3588	μικρῶν малих G3398	τούτων који G3778	τῶν - G3588	πιστευόντων верују G4100
	εἰς у G1519	ἐμέ, мене G1473	συμφέρει боље-би-му-било G4851	αὐτῷ њему G0846	ἵνα да G2443	κρεμασθῆ се-обеси G2910	μύλος камен G3458	ὄνικος воденични G3684	περὶ око G4012	τὸν - G3588
	τράχηλον врата G5137	αὐτοῦ, његовог G0846	καὶ и G2532	καταποντισθῆ попопи-се G2670	ἐν у G1722	τῷ - G3588	πελάγει дубини G3989	τῆς - G3588	θαλάσσης. морској. G2281	

A koji sablazni jednog od ovih malih koji veruju mene, bolje bi mu bilo da se obesi kamen vodenični o vratu njegovom, i da potone u dubinu morsku.

7	Οὐαὶ Тешко G3759	τῷ - G3588	κόσμῳ свету G2889	ἀπὸ од G0575	τῶν - G3588	σκανδάλων! саблазни! G4625	ἀνάγκη нужно-је G0318	γὰρ јер G1063	ἔλθειν доћи G2064	τὰ - G3588
	σκάνδαλα, саблазнима G4625	πλὴν али G4133	οὐαὶ тешко G3759	τῷ - G3588	ἀνθρώπῳ човеку G0444	δι' кроз G1223	οὔ кога G3739	τὸ - G3588	σκάνδαλον саблазан G4625	ἔρχεται! долази! G2064

Teško svetu od sablazni! Jer je potrebno da dođu sablazni; ali teško onom čoveku kroz koga dolazi sablazan.

8	Εἰ Ако G1487	δὲ пак G1161	ἢ - G3588	χεὶρ рука G5495	σου, тvoja G4771	ἢ или G2228	ὁ - G3588	πούς нога G4228	σου тvoja G4771	σκανδαλίζει саблажњава G4624	σε, те G4771	ἔκκοψον одсеци G1581
	αὐτὸν je G0846	καὶ и G2532	βάλε баци G0906	ἀπὸ од G0575	σοῦ; себе; G4771	καλόν боље G2570	σοί ти-је G4771	ἐστιν - G1510	εἰσελθεῖν ући G1525	εἰς у G1519	τὴν - G3588	ζωὴν живот G2222
	κυλλὸν сакату G2948	ἢ или G2228	χρῶν, хрому G5560	ἢ него G2228	δύο две G1417	χεῖρας руке G5495	ἢ или G2228	δύο две G1417	πόδας ноге G4228	ἔχοντα, имајући G2192	βληθῆναι бити-бачен G0906	
	εἰς у G1519	τὸ - G3588	πῦρ огањ G4442	τὸ - G3588	αἰώνιον. вечни. G0166							

Ako li te ruka tvoja ili noga tvoja sablažnjava, odseci je i baci od sebe: bolje ti je ući u život hrom ili kljast, nego li s dve ruke i dve noge da te bace u oganj večni.

9	καὶ И G2532	εἰ ако G1487	ὁ - G3588	ὀφθαλμός око G3788	σου твоје G4771	σκανδαλίζει саблажњава G4624	σε, те G4771	ἔξελε ископaj G1807	αὐτὸν га G0846	καὶ и G2532	βάλε баци G0906
	ἀπὸ од G0575	σοῦ; себе; G4771	καλόν боље G2570	σοί ти-је G4771	ἐστιν - G1510	μονόφθαλμον с-једним-оком G3442	εἰς у G1519	τὴν - G3588	ζωὴν живот G2222	εἰσελθεῖν, ући G1525	ἢ него G2228
	δύο два G1417	ὀφθαλμούς ока G3788	ἔχοντα имајући G2192	βληθῆναι бити-бачен G0906	εἰς у G1519	τὴν - G3588	γένναν гехену G1067	τοῦ - G3588	πυρός, огњеу. G4442		

I ako te oko tvoje sablažnjava, izvadi ga i baci od sebe: bolje ti je s jednim okom u život ući, nego s dva oka da te bace u pakao ognjeni.

- 10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων. λέγω γὰρ
 Пазите да-не презрете једног од-ових малих ових. Кажем вам-јер
[G3708](#) [G3361](#) [G2706](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1063](#)
- ὕμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
 вам да - анђели њихови на небесима свагда - гледају -
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1223](#) [G3956](#) [G0991](#) [G3588](#)
- πρόσωπον τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 лице - Оца мог који-је на небесима.
[G4383](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

| Gledajte da ne prezrete jednog od malih ovih; jer vam kažem da anđeli njihovi na nebesima jednako gledaju lice Oca mog nebeskog.

- 11 <Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός>.
 Дође јер - Син - човечији да-спасе - изгубљено.
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

| Jer Sin čovečiji dođe da iznađe i spase izgubljeno.

- 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ? ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ
 Шта вам мислите? Ако има неки човек сто оваца и
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1437](#) [G1096](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1540](#) [G4263](#) [G2532](#)
- πλανηθῆ ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐπὶ τὰ
 залута једна од њих зар-неће оставити - деведесет девет по -
[G4105](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3780](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G1909](#) [G3588](#)
- ὄρη, καὶ πορευθεῖς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον?
 горама и отићи тражећи - залуталу?
[G3735](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4105](#)

| Šta vam se čini? Kad ima jedan čovek sto ovaca pa zađe jedna od njih, ne ostavi li on devedaset i devet u planini, i ide da traži onu što je zašla?

- 13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ’
 И ако се-деси да-је-нађе њу заиста кажем вам да се-радује због
[G2532](#) [G1437](#) [G1096](#) [G2147](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G5463](#) [G1909](#)
- αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἑννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
 ње више него због - деведесет девет које нису залутале.
[G0846](#) [G3123](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4105](#)

| I ako se dogodi da je nađe, zaista vam kažem da se njoj više raduje nego onima devedaset i devet što nisu zašle.

- 14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν
 Тако није - воља пред - Оцем вашим који-је на
[G3779](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2307](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#)
- οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
 небесима да пропадне једно од-ових малих ових.
[G3772](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#)

| Tako nije volja Oca vašeg nebeskog da pogine jedan od ovih malih.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ «εἰς σὲ» ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν,
 Ако пак сагреши против тебе – брат твој иди укори га
[G1437](#) [G1161](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1651](#) [G0846](#)

μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν
 између себе и њега насамо. Ако те послуша задобио–си – брата
[G3342](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G1437](#) [G4771](#) [G0191](#) [G2770](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου.
 свог.
[G4771](#)

| Ако li ti sagreši brat tvoj, idi i pokaraj ga među sobom i njim samim; ako te poslušā, dobio si brata svog.

16 ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι, ἓνα ἢ δύο, ἵνα
 Ако пак не послуша узми са собом још једног или два да
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3880](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1417](#) [G2443](#)

ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν, σταθῆ πᾶν ῥῆμα.
 на уста двојице сведока или тројице стане свака реч.
[G1909](#) [G4750](#) [G1417](#) [G3144](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2476](#) [G3956](#) [G4487](#)

| Ако li te ne poslušā, uzmi sa sobom još jednog ili dvojicu da sve reči ostanu na ustima dva ili tri svedoka.

17 ἐάν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐάν δὲ καὶ τῆς
 Ако пак не–послуша њих речи – цркви. Ако пак и –
[G1437](#) [G1161](#) [G3878](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ
 цркву не–послуша нека–ти–буде теби као – незнабожац и –
[G1577](#) [G3878](#) [G1510](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G2532](#) [G3588](#)

τελώνης.
 цариник.
[G5057](#)

| Ако li njih ne poslušā, kaži crkvi; a ako li ne poslušā ni crkvu, da ti bude kao neznabožac i carinik.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐάν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα
 Заиста кажем вам шта–год – свежете на – земљи биће свезано
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3745](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G1210](#)

ἐν οὐρανῷ; καὶ ὅσα ἐάν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα
 на небу; и шта–год – разрешите на – земљи биће разрешено
[G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G3089](#)

ἐν οὐρανῷ.
 на небу.
[G1722](#) [G3772](#)

| Jer vam kažem zaista: šta god svežete na zemlji biće svezano na nebu, i šta god razrešite na zemlji biće razrešeno na nebu.

- 19 Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ
 Опет заиста кажем вам да ако двојица се-сложе од вас на
[G3825](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1417](#) [G4856](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1909](#)
- τῆς γῆς, περὶ παντὸς πράγματος, οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς,
 – земљи за сваку ствар за-коју – замоле биће-им дато
[G3588](#) [G1093](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4229](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1096](#) [G0846](#)
- παρὰ τοῦ Πατρός μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 од – Оца мог који-је на небесима.
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

| Još vam kažem zaista: ako se dva od vas slože na zemlji u čemu mu drago, zašto se uzmore, daće im Otac moj koji je na nebesima.

- 20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα,
 Јер-где – су двојица или тројица сабрани у – моје име
[G3757](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3686](#)
- ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
 ту сам у средини њиховој.
[G1563](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

| Jer gde su dva ili tri sabrani u ime moje onde sam ja među njima.

- 21 Τότε προσελθὼν, «ὁ Πέτρος εἶπεν»□ αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ
 Тада приступивши – Петар рече му Господе колико-пута да-сагрησι
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4212](#) [G0264](#)
- εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? ἕως ἐπτάκις?
 против мене – брат мој па-да-му опростим њему? До седам-пута?
[G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2034](#)

| Tada pristupi k Njemu Petar i reče: Gospode! Koliko puta ako mi sagreši brat moj da mu oprostim? Do sedam puta?

- 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις, ἀλλὰ ἕως
 Кажe му – Исус Не кажем ти до седам-пута него до
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G2034](#) [G0235](#) [G2193](#)
- ἑβδομηκοντάκις ἐπτά!
 седамдесет-пута седам!
[G1441](#) [G2033](#)

| Reče njemu Isus: Ne velim ti do sedam puta, nego do sedam puta sedamdeset.

- 23 Διὰ τοῦτο, ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὃς
 Зато – слично-је – царство – небеско човеку цару који
[G1223](#) [G3778](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3739](#)
- ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
 хтеде да-сравни рачун са – слугама својим.
[G2309](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

| Zato je carstvo небеско kao čovek car koji namisli da se proračuna sa svojim slugama.

- 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς□ αὐτῷ, ὀφειλέτης
 Кад-поче пак он сравњивати би-доведен један њему дужник
[G0756](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4868](#) [G4374](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3781](#)
- μυρίων τάλαντων.
 од-десет-хиљада таланата.
[G3463](#) [G5007](#)

I kad se poče računati, dovedoše mu jednog dužnika od deset hiljada talanata.

- 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος
He имајући пак он да-врати заповеди њега - господар
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0591](#) [G2753](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#)
- πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ
да-се-прода и - жену и - децу и све што има и
[G4097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#)
- ἀποδοθῆναι.
да-се-исплати.
[G0591](#)

I budući da nemaše čim platiti, zapovedi gospodar njegov da ga prodadu, i ženu njegovu i decu, i sve što ima; i da mu se plati.

- 26 πεσῶν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ'
Павши дакле - слуга клањао-му-се њему говорећи Буди-стрпљив према
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#) [G1909](#)
- ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
мени и све вратићу ти.
[G1473](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0591](#) [G4771](#)

No sluga taj pade i klanjaše mu se govoreći: Gospodaru! Pričekaj me, i sve ću ti platiti.

- 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ
Сажаливши-се пак - господар - слуге оног пусти га и
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2532](#)
- τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
- дуг опрости му.
[G3588](#) [G1156](#) [G0863](#) [G0846](#)

A gospodaru se sažali za tim slugom, pusti ga i dug oprostí mu.

- 28 ἐξελθὼν δὲ, ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς
Изашавши пак - слуга онај нађе једног од садругова својих који
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2147](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3739](#)
- ᾧφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν, λέγων,
му-дуговаше њему сто динара и и ухвативши га давио говорећи
[G3784](#) [G0846](#) [G1540](#) [G1220](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#) [G4155](#) [G3004](#)
- Ἄποδος εἴ τι ὀφείλεις.
Врати ако шта дугујеш.
[G0591](#) [G1487](#) [G5100](#) [G3784](#)

A kad iziđe sluga taj, nađe jednog od svojih drugara koji mu je dužan sto groša, i uhvativši ga davljaše ga govoreći: Daj mi šta si dužan.

- 29 πεσῶν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον
Павши дакле - садруг његов мољаше га говорећи Буди-стрпљив
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#)
- ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
према мени и вратићу ти.
[G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0591](#) [G4771](#)

Pade drugar njegov pred noge njegove i moljaše ga govoreći: Pričekaj me, i sve ću ti platiti.

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως
Он пак не хтеде него отишавши баца га у тамницу док
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0235](#) [G0565](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2193](#)

«οὐ» ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
– не-врати – дуговано.
[G3739](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3784](#)

| A on ne hte, nego ga odvede i baci u tamnicu dok ne plati duga.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν
Видевши дакле – садругови његови – шта-се-деси́ло ожалостише-се
[G3708](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3076](#)

σφόδρα, καὶ ἐλθόντες, διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ
веома и дошавши испричаше – господару свом све што-се
[G4970](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1285](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G3956](#) [G3588](#)

γενόμενα.
деси́ло.
[G1096](#)

| Videvši pak drugari njegovi taj događaj žao im bi vrlo, i otišavši kazaše gospodaru svom sav događaj.

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ,
Тада дозвавши га – господар његов каже му Слуго зли
[G5119](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1401](#) [G4190](#)

πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με.
sav – дуг онај опростих ти јер си-ме-молио ме.
[G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G1565](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1893](#) [G3870](#) [G1473](#)

| Tada ga dozva gospodar njegov, i reče mu: Zli slugo! Sav dug ovaj oprostitih tebi, jer si me molio.

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς
Зар-није-требало – и ти да-се-смилујеш – садругу свом као-што
[G3756](#) [G1163](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1653](#) [G3588](#) [G4889](#) [G4771](#) [G5613](#)

καὶ γὰρ σὲ ἠλέησα?
сам-се-и-ја теби смиловао?
[G2504](#) [G4771](#) [G1653](#)

| Nije li trebalo da se i ti smiluješ na svog drugara, kao i ja na te što se smilovah?

34 καὶ ὀργισθεὶς, ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,
И разгневивши-се – господар његов преда га – мучительима
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0930](#)

ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον Παύτῳ.
док – не-врати sav – дуг њему.
[G2193](#) [G3739](#) [G0591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3784](#) [G0846](#)

| I razgnevi se gospodar njegov, i predade ga mučiteljima dok ne plati sav dug svoj.

35 Οὕτως καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ
Тако и – Отац мој – небески учиниће вама ако не
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G4160](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)

ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
опростите сваки – брату свом из – срдаца ваших.
[G0863](#) [G1538](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Tako će i Otac moj nebeski učiniti vama, ako ne oprostite svaki bratu svom od srca svojih.